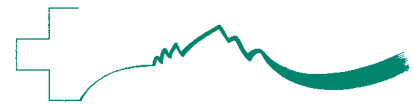


FLS FSP

Bulletin Bollettino



FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)
FOND SVizzer DA LA CUNTRADA (FSC)



40

Juli 2012

Juillet 2012

Luglio 2012

Nährboden für lebendige Traditionen der Schweiz
Terrain fertile pour les traditions vivantes de la Suisse
Terreno fertile per le tradizioni viventi della Svizzera

Inhalt – Table des matières – Sommario

Editorial / Editoriale	3
Grundsatzartikel: Nährboden für lebendige Traditionen	4
Articolo di fondo (riassunto): Terreno fertile per le tradizioni viventi della Svizzera	8
Article de fond (résumé): Terrain fertile pour les traditions vivantes de la Suisse	8
Progetti: Una tradizione vivente: il teciàtt	12
Résumé / Zusammenfassung	15
Projets: Des pâturages boisés sont utiles au consortage	16
Zusammenfassung / Riassunto	19
Projekte: Eine bäumige Zukunft für «Mostindien»	22
Riassunto / Résumé	25
Aktuelles aus dem FLS: 2011: 127 Projekte mit 5,6 Mio unterstützt /	27
Umweltpreis für Franz-Sepp Stulz	
Informations actuelles: En 2011, le FSP a soutenu 127 projets /	27
Prix Suisse Environnement à Franz-Sepp Stulz	
Informazioni d'attualità: 2011: 5,6 milioni di franchi per 127 progetti /	27
Premio per l'ambiente a Franz-Sepp Stulz	

Und verstreut im ganzen Heft: Bilder aus unterstützten Projekten mit Bezug zur «Liste der lebendigen Traditionen»

Réparties dans toute la revue: des photos illustrant des projets soutenus en rapport avec la «liste des traditions vivantes»

E distribuite in tutta la rivista: fotografie di progetti patrocinati dall'FSP in relazione all' «Elenco delle tradizioni viventi»

Titelbild: *Lebendige Traditionen der Schweiz: Geteilschaften, Obstbau, Schindelmacher, Handwerk des teciàtt*
Couverture: *Traditions vivantes de la Suisse: consortages, culture fruitière, tavillonnage, artisanat du teciàtt*
Foto di copertina: *tradizioni viventi della Svizzera: sistemi collettivi, frutticoltura, tetti in scandole e l'antica manualità dei teciàtt ticinesi*

Impressum

Il Bollettino FSP è l'organo ufficiale del Fondo Svizzero per il Paesaggio. L'abbonamento è gratuito.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berna
 Tel. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
www.allee.ch, info@fls-fsp.ch,
 CP 30-701-5 (per donazioni)

Il Bollettino dell'FSP viene pubblicato due o tre volte all'anno. È stampato su carta riciclata.

Tiratura: 2800 copie

Testo e redazione: Bruno Vanoni (bv),
 Segretariato FSP – pagine 12-15:
 Marco Delucchi

Fotografie: archivio FSP/messe a disposizione dai promotori dei progetti

Traduzioni e correttore: Simona Brovelli (ital.), Sophie Clerc (fr.), Isabelle Kiener (corrett. ted.)

Layout e stampa: s+z:gutzumdruck, 3902 Briga-Glis, www.sundz.ch

Das FLS-Bulletin ist das Publikationsorgan des Fonds Landschaft Schweiz. Es kann kostenlos abonniert werden.

FLS, Thunstrasse 36, 3005 Bern
 Tel. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
www.alleen.ch, info@fls-fsp.ch,
 PC 30-701-5 (für Spenden)

Das FLS-Bulletin erscheint zwei- bis dreimal jährlich. Es wird auf Recycling Papier gedruckt.

Auflage: 2800 Expl.

Text und Redaktion: Bruno Vanoni (bv),
 FLS-Geschäftsstelle – Seiten 12-15:
 Marco Delucchi

Fotos: FLS-Archiv/von Projektträgerschaften zur Verfügung gestellt.

Übersetzungen und Korrektorat:
 Sophie Clerc (franz.); Simona Brovelli (ital.) Isabelle Kiener (Korr. Deutsch)

Layout und Druck: s+z:gutzumdruck, 3902 Briga-Glis, www.sundz.ch

Le Bulletin FSP est l'organe de publication du Fonds Suisse pour le Paysage. L'abonnement est gratuit.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berne
 Tél. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
www.allee.ch, info@fls-fsp.ch,
 CCP 30-701-5 (pour les dons)

Le bulletin FSP paraît deux à trois fois par an. Il est imprimé sur du papier recyclé.

Tirage: 2800 ex.

Texte et rédaction: Bruno Vanoni (bv),
 Secrétariat FSP – p. 12-15:
 Marco Delucchi

Photos: Archives FSP / photos mises à disposition par les responsables de projet
Traduction et correction: Sophie Clerc, Isabelle Kiener (corr. de l'all.)

Mise en page et impression:
 s+z:gutzumdruck, 3902 Briga-Glis,
www.sundz.ch



Edwin Huwyler

Mitglied der Kommission des Fonds Landschaft Schweiz FLS

Membre de la Commission du Fonds Suisse pour le Paysage FSP

Membro della Commissione del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP

Lebendige Traditionen nicht sterben lassen

Die kulturelle Vielfalt der Schweiz ist einmalig. Inmitten Europas liegt unser Land im Schnittpunkt verschiedener Kulturen. Die vier Sprachen sind das eine, aber bei weitem nicht das einzige. Auch unsere traditionelle Baukultur, die unterschiedlichen Wohn- und Wirtschaftsformen, das Klima, die Topografie sind so abwechslungsreich wie kaum an einem anderen Ort. Hunderttausende von Besucherinnen und Besuchern aus der ganzen Welt wollen diese Pracht mit eigenen Augen sehen. Bilderbuchprospekte der Touristenorte zeigen intakte Natur. UNESCO-Welterbe und -Biosphäre sind zu Labels geworden, um die man sich reisst. Unsere Natur ist über Jahrhunderte, von unzähligen Menschen, in abertausenden Stunden, zur heutigen Kulturlandschaft geformt worden. Nicht zum Vergnügen, sondern zum Überleben. Dahinter steht das Handwerk in seiner ganzen Vielfalt und seiner ausgeklügelten Raffinesse. Die Schweiz hat 2008 das UNESCO-Übereinkommen «zur Bewahrung des immateriellen Kulturerbes» ratifiziert und sich damit verpflichtet, dieses Erbe zu inventarisieren. Dazu haben Bund und Kantone die «Liste der lebendigen Traditionen» erstellt. Schön und recht, aber was nützt's, wenn keine Massnahmen zur Erhaltung dieser Traditionen getroffen werden?

Die Mechanisierung führte zu einem dramatischen Verlust an handwerklichem Können in allen Bereichen. Es ist höchste Zeit, dieses Wissen nicht nur zu inventarisieren, sondern auch Rahmenbedingungen zu schaffen, um das Knowhow zu erhalten und weiter zu geben, von Mensch zu Mensch, von Generation zu Generation. Der Fonds Landschaft Schweiz FLS trägt mit vielen seiner Projekte wesentlich zu diesem Wissenstransfer bei, z. B. mit der Unterstützung von Unterhalts- und Reparaturarbeiten an Trockenmauern, Wegpflästerern, Stein- und Schindeldächern. Dazu braucht es aber vor Ort initiative Menschen, Gemeinwesen und Institutionen, die Projekte initiieren und zu einem guten Abschluss bringen. Ihnen sei ein spezielles Kränzchen gewunden. Herzlichen Dank!

Ne pas laisser mourir les traditions vivantes

La diversité culturelle de la Suisse est unique. Au cœur de l'Europe, notre pays est à l'interface de différentes cultures. Les quatre langues en sont des aspects, mais nullement le seul. Notre culture du bâti traditionnelle, les différentes formes d'habitation et d'agriculture, le climat, la topographie, une telle diversité ne se retrouve guère ailleurs. Des centaines de milliers d'hôtes du monde entier viennent chaque année admirer le spectacle. Les prospectus des stations touristiques, avec leurs belles images, célèbrent une nature idyllique. Notre nature a pris forme au fil des siècles, s'est transformée en paysage rural grâce au labeur de gens innombrables, à leurs heures de travail en nombre incalculable. Fournies non pour le plaisir mais pour survivre. Grâce aussi à l'artisanat dans toute son extraordinaire diversité et son infini raffinement. La Suisse a ratifié en 2008 la « Convention de l'UNESCO pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel » et s'est donc engagée à dresser l'inventaire de ce patrimoine. Dans ce cadre, la Confédération et les cantons ont établi une « liste des traditions vivantes » de notre pays. Excellent, mais ... à quoi cela sert-il en l'absence de mesures de sauvegarde de ces traditions ?

La mécanisation a conduit à une dramatique disparition du savoir artisanal dans tous les domaines. Il est grand temps non seulement de dresser l'inventaire de ce savoir mais également de créer les conditions-cadres d'une sauvegarde et d'une transmission du savoir-faire de personne à personne, de génération à génération. Le Fonds Suisse pour le Paysage FSP contribue considérablement, par nombre de ses projets, à ce transfert de connaissances, par exemple sous forme de soutien à des projets de réparation et de reconstruction de murs de pierres sèches, de pavage de routes, de construction de toits recouverts de plaques de pierre et de tavillons. Tout cela ne se réalise que grâce à l'engagement de personnes, communautés et institutions dynamiques qui lancent et mènent à bien les projets. Nous leur rendons hommage ici et remercions chaleureusement chacune d'entre elles de leur précieuse contribution.

Per non lasciare morire le tradizioni viventi

La varietà culturale della Svizzera è unica. Nel cuore dell'Europa, il nostro Paese è al crocevia di culture molto diverse. E non si vi sono soltanto le nostre quattro lingue nazionali, ma anche molto altro ancora. Ad esempio il nostro tradizionale stile architettonico, oppure le diverse forme abitative ed economiche, e poi il clima e la topografia sono diversificati come in pochi altri luoghi della terra. Centinaia di migliaia di visitatori da tutto il mondo affluiscono per ammirare con i loro occhi questo splendore. I prospetti delle località turistiche, con le fotografie patinate, mostrano una natura incontaminata. La nostra natura è stata forgiata durante i secoli da uno stuolo di donne e di uomini che, con un numero infinito di ore di lavoro, le hanno dato la forma del nostro attuale paesaggio coltivo tradizionale. Ma, il loro, era un lavoro finalizzato unicamente alla sopravvivenza: un operato artigianale affinato nel tempo in molteplici sfaccettature e perfezionato sempre di più. La Svizzera ha siglato nel 2008 la « Convenzione internazionale dell'UNESCO per la salvaguardia del patrimonio culturale immateriale », impegnandosi a redigere un inventario di tale patrimonio. Per questo, Confederazione e Cantoni hanno allestito l'elenco delle « tradizioni viventi ». Fin qui, tutto bene: ma a cosa serve una simile lista se non si attuano anche misure per preservarle, le tradizioni?

La meccanizzazione ha comportato una perdita radicale delle antiche abilità artigianali in ogni settore. Ora però, è assolutamente giunto il momento non solo di inventariarle, ma anche di creare le condizioni quadro adatte a preservarle come « know how » e a trasmetterle per il futuro: da uomo a uomo, e da generazione a generazione. Il Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP, che patrocina numerosi progetti di tutela paesaggistica in Svizzera, contribuisce notevolmente a questo trasferimento di conoscenze pratiche. Ma sul posto, ci vogliono però anche volenterosi promotori, nonché collettività pubbliche e istituzioni che si adoperano per coronare di successo i progetti varati. A tutti loro va il nostro apprezzamento e un grazie di cuore!

Nährboden für lebendige Traditionen

Als Vertragsstaat der Unesco-Konvention zur Bewahrung des immateriellen Kulturerbes hat die Schweiz ein Inventar von lebendigen Traditionen erarbeitet. Es zeigt, dass solche Traditionen oft in naturnahen Kulturlandschaften entstanden sind, dort weitergepflegt werden – und nur dort erhalten werden können. Der FLS hilft auch dabei.

Gesang und Musik, Theater und Tanz, Handwerk und Naturwissen, Rituale und Feste: Das sind die Bereiche des immateriellen Kulturerbes, die bei der Erarbeitung des Inventars der lebendigen Traditionen berücksichtigt worden sind. Eine Steuerungsgruppe, der Vertretungen des Bundes, der Kantone, der schweizerischen Unesco-Kommission, der Kulturstiftung Pro Helvetia und der Wissenschaft angehören, hat dafür 387 Vorschläge aus Fachkreisen wie auch aus der breiten Bevölkerung gesichtet: vom international renommierten Uhrmacher-Handwerk bis zum lokal gepflegten Brauchtum des San Giuseppe-Tags in der italienischen Gemeinde von Laufenburg, von urchiger Alpkultur bis zum politischen Kabarett in der Stadt Zürich.

Zum Beispiel: Bachfischet, Feuillu, 11, Töfftreff

Aus dieser vielfältigen Sammlung von grossen und kleinen, berühmten und unbekanntem Traditionen hat die Steuerungsgruppe unter Federführung des Bundesamtes für Kultur (BAK) schliesslich 167 Vorschläge auf die «Liste der lebendigen Traditionen» gesetzt. Sie ist ab 12. September als Web-Inventar im Internet dokumentiert, mit vielen Detailinformationen in Wort und Bild, mit Dokumenten, Videos und Tonaufnahmen. Der Schwerpunkt liegt, wie das BAK bei der Publikation der Liste im Oktober 2011 mitgeteilt hat, auf dem Brauchtum und seinen Festen: vom Aarauer Bachfischet bis zum Zürcher Knabenschieszen, vom Chalandamarz im Engadin über den Feuillu in Genf zum San Martino-Markt in Mendrisio.

Nur vereinzelt zu finden sind auf der Liste hingegen Traditionen, die zum Alltag gehören – entstanden

im städtischen Leben, im industriellen Wirtschaften oder auch aufgrund von Mobilität und Migration. Als Beispiele erwähnt seien da die Zürcher Textil- und Seidenindustrie, die Haute Horlogerie im Jura-Bogen, aber auch so rätselhafte Traditionen wie «die Zahl 11 in Solothurn» oder der «Töfftreff Hauenstein». Ebenfalls noch nicht hinreichend vertreten sind auf der Liste etliche lebendige Traditionen, die auf handwerklichem, technischem und anderweitig sachlichem Wissen und Können basieren. Das BAK will die Liste denn auch nicht als Abschluss eines Prozesses verstanden haben, sondern als Beginn: Die Liste könnte künftig erweitert und ergänzt werden.

Das Pendant: das materielle Welterbe

Die Inventarisierung der lebendigen Traditionen sei nicht als konservierende Massnahme zu verstehen, heisst es auch in der Botschaft, mit der der Bundesrat 2007 dem Parlament den Beitritt zur Konvention zur Bewahrung des immateriellen Kulturgutes beantragt hat. Dieses internationale Abkommen ist im Oktober 2003 von der Uno-Sonderorganisation für Bildung, Wissenschaft, Kultur und Kommunikation (Unesco) geschaffen worden. Die Schweiz ist der Unesco schon kurz nach deren Gründung beigetreten. (www.unesco.ch).

Das Abkommen zum immateriellen Kulturgut ist vom eidgenössischen Parlament 2008 gutgeheissen worden. Es ist sozusagen die logische Ergänzung, das notwendige Pendant zur älteren «Konvention zum Schutz des Natur- und Kulturgutes der Welt» von 1972, das Grundlage ist für die mittlerweile recht bekannte Liste der Welterbe-Stätten, der herausragenden Zeugnisse des materiellen Natur- und Kulturerbes der Menschheit. Auf dieser Unesco-Liste figurieren mittlerweile elf Gebiete aus der Schweiz, darunter die Alpenregion Jungfrau-Aletsch, die Weinbergterrassen von Lavaux, die Rhätische Bahn in der Kulturlandschaft Albula/Bernina und die Stadtlandschaften der Uhrenindustrie von La Chaux-de-Fonds und Le Locle. (Infos: www.welterbe.ch).

Das Engagement des FLS für Unesco-Stätten

In diesen als Welterbe-Stätten ausgezeichneten Gebieten oder in ihrem unmittelbaren Umfeld hat der FLS verschiedentlich Projekte unterstützen können, die zur Pflege und Aufwertung des materiellen Kulturgutes beitragen: In der Aletsch-Jungfrau-Region hat der FLS beispielsweise in die Erhaltung landschaftsprägender Suonen, Gebäude und weiterer land- und alpwirtschaftlicher Einrichtungen investiert, so etwa in die Holzställe des Weilers Kühmad im Lötschental oder in die steinernen Schafpferche (Färricha) auf der Belalp in der Kulturlandschaft Natischerberg. Im Weltenerbe Lavaux am Genfersee hat der FLS einen Beitrag geleistet, damit nach dem Abbruch einer das Landschaftsbild störenden, stillgelegten Industrie-

mühle das Gelände vorbildlich renaturiert werden konnte.

Die Fahrt mit der Rhätischen Bahn durch die Weltkulturerbe-Landschaft Albula-Bernina führt vorbei an Samedan, wo der FLS den kanalisierten Inn in ein neues, naturnahe gestaltetes Bachbett verlegen half, weiter in die Nähe der Gletschermühlen von Cavaglia, die mit FLS-Unterstützung zugänglich gemacht wurden, und schliesslich nach Poschiavo und Brusio, wo Trockensteinmauern und Cròt (steinerne Rundkeller) restauriert worden sind. In La Chaux-de-Fonds und Umgebung hat der FLS geholfen, Trockenmauern und Alleen zu erneuern. Am gleichen Ort hat der FLS mit einem Beitrag an die Gartengestaltung anlässlich der



Tradizioni viventi I: con il contributo finanziario dell’FSP, negli ultimi 20 anni sono stati ripristinati oltre 250 ettari di selve castanili. Un tempo «pane dei poveri», oggi le castagne vengono raccolte, trasformate e commercializzate come specialità regionale. È stata così posta la base per la conservazione di una tradizione vivente di Ticino e Grigione italiano, figurante nell’elenco come **Castagne, caldarrostaï e castanicoltura**.

Traditions vivantes I: Avec le soutien financier du FSP, plus de 250 hectares de châtaigneraies ont été renouvelés au cours des vingt dernières années, de sorte qu’aujourd’hui, le « pain des pauvres » est à nouveau récolté et peut être commercialisé en tant que spécialité régionale. La tradition vivante de la branche Castagne, caldarrostaï e castanicoltura du Tessin et des Grisons est ainsi sauvegardée.

Lebendige Traditionen I: Mit finanzieller Unterstützung des FLS wurden in den letzten 20 Jahren mehr als 250 Hektaren Kastanienselven wiederhergestellt, so dass das einstige «Brot der armen Leute» wieder geerntet und nunmehr als regionale Spezialität vermarktet werden kann. Eine Grundlage für die Erhaltung der lebendigen Tessiner und Südbündner Tradition namens Castagne, caldarrostaï e castanicoltura ist damit geschaffen.

Restaurierung der Maison blanche gleichsam eine Vorleistung erbracht für die angestrebte Anerkennung von Werken des Architekten Le Corbusier, der jüngsten Schweizer Kandidatur für die Unesco-Liste der Welterbestätten.

Landschaftsprojekte fördern Traditionen

Das Engagement des FLS für das materielle Natur- und Kulturerbe setzt sich fort im immateriellen Bereich. Dies hat der Bundesrat in seiner Botschaft ans Parlament ausdrücklich anerkannt. Er hat darin den FLS erwähnt und insbesondere auf dessen gesetzlichen Auftrag hingewiesen, «traditionelle und standortgerechte Nutzungs- und Bewirtschaftungsformen zu sichern und zu fördern». Darunter fallen laut Botschaft die von der Unesco-Konvention erfassten «traditionellen Wissensbestände und Praktiken im Umgang mit der Natur».

Was der Bundesrat gegenüber dem Parlament recht abstrakt formuliert hat, wird nun auf der Liste der «lebendigen Traditionen» konkret sichtbar: Aufge-

führt sind da beispielsweise die Alpwirtschaft im Greyerzerland, der Kirschenanbau im Kanton Zug, Obstbau und Obstproduktion im Thurgau, Viehzucht und Viehkämpfe im Wallis, die Wässermatten im Kanton Bern, das Wildheuen in der Innerschweiz und die Kastanienkultur im Tessin. Das sind alles traditionelle Formen der Landnutzung und der Bewirtschaftung, die die Landschaft geprägt haben und weiter prägen. Der FLS unterstützt denn auch immer wieder Projekte, damit solche Bewirtschaftungsformen und das damit verbundene Volkskulturgut weitergepflegt werden können: die Wässermatten in der Gegend von Langenthal beispielsweise, das Wildheuen im Kanton Uri oder auch die Wiederherstellung von Kastanienselven und das Pflanzen von Hochstamm-bäumen mitsamt der Verwertung der jeweiligen Produkte.

Förderung von traditionellem Handwerk

Auf der Liste der lebendigen Traditionen finden sich auch alte Handwerke, deren Produkte zum Bild naturnaher Kulturlandschaften gehören: das Bauen



Lebendige Traditionen II: Seit 2008 betreibt der Kanton Uri ein Förderprogramm, damit das Wildheuen als traditionelle Bewirtschaftungsform und die ökologisch wertvollen, weil artenreichen Wildheuplängen erhalten bleiben. Das Förderprogramm, das auch vom FLS unterstützt wurde, hat 2010 von Pro Natura den Beugger-Preis erhalten: als vorbildliches Naturschutzprojekt, das auf der Pflege traditioneller Bauernkultur beruht.

Tradizioni viventi II: dal 2008, il Canton Uri porta avanti un programma di promozione del fieno selvatico finalizzato a preservarne la tradizione dello sfalcio, come antica forma di coltivazione, e a conservare ben curati i pendii su cui cresce, di particolare pregio ecologico per la loro grande varietà di specie animali e vegetali. Il programma di promozione, sovvenzionato anche dall’FSP, ha ricevuto nel 2010 il premio «Beugger» di Pro Natura, quale esemplare progetto di tutela naturalistica fondato sulla cura delle antiche tradizioni contadine.

Traditions vivantes II : Le canton d’Uri réalise depuis 2008 un programme d’encouragement de la fenaison en montagne comme forme d’exploitation traditionnelle et de préservation des petits champs de foin sauvage, très précieuses niches écologiques riches en espèces. Le programme, qui bénéficie notamment du soutien du FSP, a été gratifié en 2010 du Prix Beugger de Pro Natura, qui a vu en lui un projet exemplaire de protection de la nature fondé sur l’entretien de la culture rurale traditionnelle.

von Trockenmauern zum Beispiel (auf der Liste unter dem Begriff Murailleurs aufgeführt), das Herstellen und Verarbeiten von Holzschindeln (als Tavillonage in den Kantonen Freiburg und Waadt gepflegt) oder auch der Tessiner Spezialberuf des «carpentiere-muratore», der – im Dialekt als Teciätt bezeichnet – eindrückliche Steinplattendächer erstellt. Trockenmauern, Schindel- und Steinplattendächer sind geradezu klassische Elemente der Projekte, die der FLS zur Erhaltung und Aufwertung naturnaher Kulturlandschaften unterstützt.

Ohne solche Landschaften wären weitere «lebendige Traditionen» der nationalen Liste kaum denkbar. Auf den kantonalen Listen des immateriellen Kulturgutes, die verschiedene Kantone in Ergänzung des schweizerischen Web-Inventars zu erarbeiten begonnen haben, finden sich weitere Traditionen mit engem Bezug zum FLS-Tätigkeitsfeld und zu konkreten unterstützten Projekten: Die Walliser Liste weist beispielsweise auf das Roggenbrot-Backen und den Roggen-Anbau, der vom FLS im Berggebiet gefördert wird, um landschaftsprägende Ackerterrassen mit ihrer hohen Biodiversität zu erhalten. In Grengiols im Wallis zum Beispiel überlebt eine nur dort vorkommende Tulpenart dank des gezielt geförderten traditionellen Roggenanbaus.

Nussöl und Narzissen auf kantonaler Liste

Der Kanton Waadt hat auf einer speziellen Website bereits 69 lebendige Traditionen dokumentiert, darunter beispielsweise auch das Pressen von Nussöl: Es wird auch in andern Kantonen noch in althergebrachter Manier praktiziert und künftig dank neu gepflanzten Nussbäumen (auch vom FLS gefördert) noch vermehrt gepflegt werden können.
<http://www.patrimoine.vd.ch/traditions-vivantes.ch>

Erwähnt werden auf der Waadtländer Liste auch touristische Traditionen rund um die Narzissenwiesen oberhalb von Montreux, die auch dank FLS-Unterstützung erhalten geblieben sind. Die reichhaltige Liste der lebendigen Waadtländer Traditionen ist eine wertvolle Ergänzung des nationalen Web-Inventars und unterstützt sicherlich gut den Zweck, den der Bundesrat formuliert hat: Das Inventar solle «Ausdruck der Wertschätzung» sein und den Fortbestand des immateriellen Kulturerbes ermöglichen helfen. Denn seine Bedeutung für das kulturelle Selbstverständnis und die kulturelle Vielfalt der Schweiz sei anerkannt und seine integrierende Funktion für das Land erwiesen.

Am Beispiel der Geteilschaften (Consortages) im Wallis lässt sich auch aufzeigen, welche besondere Aktualität lebendige Traditionen erhalten können. Als Geteilschaften werden traditionelle Arbeits- oder Besitzkollektive bezeichnet, die der Nutzung gemeinsamer Güter und Einrichtungen dienen. Im Rahmen von Geteilschaften wurden und werden beispielsweise Alpweiden, Wässerwasser und Wälder sowie Einrichtungen wie Weinpressen, Backöfen und Kornputz-Mühlen gemeinsam genutzt. Als erprobte Organisationsform für den Schutz und die Nutzung von Gemeingütern und natürlichen Ressourcen könnten die Geteilschaften zum Modell für einen nachhaltigen Umgang mit der Natur werden, heisst es im Walliser Dossier für die Liste der lebendigen Traditionen. Dafür spreche auch das wachsende wissenschaftliche Interesse am Geteilschaftswesen des Wallis.

Krönung mit dem Nobelpreis für Wirtschaft

Wie vom Walliser Projektleiter Thomas Antoniotti zu erfahren ist, hat das System der kollektiven Nutzung knapper Ressourcen schon in den 1970er Jahren das Interesse des amerikanischen Ethnologen Robert Netting geweckt. Aktuell ist es Gegenstand von Forschungsprojekten am Lausanner Hochschulinstitut für öffentliche Verwaltung (IDHEAP) und des nationalen Forschungsprogramms NFP 61. In dessen Rahmen bestätigen erste Resultate des Forschungsprojekts von Raimund Rodewald, Geschäftsführer der Stiftung für Landschaftsschutz (SL), dass traditionell mittels Suonen bewässerte Wiesen mit ihrem Mosaik verschiedener Lebensräume mehr Pflanzenarten beherbergen als Wiesen, die gleichmässig mit modernen Sprinkleranlagen bewirtschaftet werden.

Eine Krönung hat die lebendige Tradition der Geteilschaften gewissermassen erfahren, als die amerikanische Politikwissenschaftlerin und Umweltökonomin Elinor Ostrom 2009 als erste Frau mit dem Wirtschafts-Nobelpreis ausgezeichnet wurde. Ausgehend von Studien über das Geteilschaftswesen im Walliser Bergdorf Törbel hat sie in ihrem Buch «Governing the Commons» aufgezeigt, dass begrenzte Güter losgelöst von Markteinflüssen und staatlicher Lenkung durch kleine, sozial eng verknüpfte Gemeinschaften nachhaltiger bewirtschaftet werden könnten.

<http://www.lebendige-traditionen.ch>

Riassunto

Terreno fertile per le tradizioni viventi della Svizzera

In qualità di Stato firmatario della Convenzione dell'Unesco per la salvaguardia del patrimonio culturale immateriale, la Svizzera ha redatto l'inventario delle sue tradizioni viventi. Ne è risultato che spesso tali tradizioni sono nate nei paesaggi coltivati tradizionali pressoché naturali, dove continuano a tutt'oggi a essere perpetuate. In futuro, potranno però essere preservate solo in questo tipo di paesaggi; anche l'FSP fornisce un contributo.

Canti e musiche, rappresentazioni teatrali e balli, artigianato e conoscenze della natura, rituali e feste sono gli ambiti del patrimonio culturale immateriale presi in considerazione durante la compilazione dell'inventario delle tradizioni viventi. Sono 167 le tradizioni inserite nell'inventario curato in internet: la scelta è stata effettuata a partire da un totale di 387 proposte presentate da cerchie specializzate così come dall'intera popolazione. Secondo l'Ufficio federale della cultura (UFC), che ha l'egida del progetto, l'elenco non va inteso come il risultato finale di un processo, bensì come uno spunto iniziale: in futuro, infatti, la lista dovrebbe allungarsi.

In parallelo al patrimonio mondiale materiale

Il nuovo inventario si basa sulla Convenzione internazionale per la salvaguardia del patrimonio culturale immateriale, creata nel 2003 dall'Unesco, cioè l'agenzia dell'ONU specializzata in istruzione, scienza, cultura e comunicazione. La Svizzera, che è membro dell'Unesco dal 1949, ha ratificato questa convenzione nel 2008. Si tratta di un accordo parallelo alla più datata «Convenzione per la protezione del patrimonio mondiale culturale e naturale di importanza per tutta l'umanità» del 1972, che è alla base dell'ormai famosa lista dei «Siti Patrimonio mondiale dell'Umanità», comprendente attualmente ben undici zone in Svizzera, tra cui la regione alpina «Jungfrau-Aletsch», i vigneti terrazzati di Lavaux, la Ferrovia Retica nel paesaggio coltivato tradizionale Albula/Bernina e i paesaggi urbani dell'industria orologiera di La Chaux-de-Fonds e Le Locle.

In queste regioni l'FSP in passato ha cofinanziato vari progetti finalizzati ad aiutare la popolazione locale a prestare le attenzioni necessarie al patrimonio culturale materiale insignito con la denominazione ufficiale di Sito Unesco: gli antichi canali d'irrigazione vallesani chiamati «bisses», gli

Résumé

Terrain fertile pour les traditions vivantes de la Suisse

La Suisse, Etat partie à la Convention de l'UNESCO pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, a dressé un Inventaire des traditions vivantes du pays. C'est très souvent dans le paysage rural qu'au fil des siècles sont nées nos traditions, c'est dans ce paysage qu'elles se perpétuent aujourd'hui encore, et c'est là uniquement qu'elles sont en mesure de survivre. Par son activité, le FSP y contribue donc.

Le théâtre, la danse et la musique, l'artisanat, les rituels et les fêtes, les connaissances en lien avec la nature : tels sont les domaines du patrimoine culturel immatériel pris en considération dans l'Inventaire des traditions vivantes. La liste énumère 167 traditions sélectionnées parmi 387 propositions issues de milieux spécialisés mais aussi de la population. L'Office fédéral de la culture (OFC) ne considère pas cette publication comme la fin d'un processus mais comme un début, puisque la Liste des traditions vivantes n'est pas close mais peut être allongée.

Le pendant du patrimoine matériel mondial

La Liste des traditions vivantes repose sur la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel créée en 2003 par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). La Suisse, membre de l'UNESCO depuis 1949, a ratifié la Convention internationale en 2008. Ce document fait écho à la « Convention internationale concernant la protection du patrimoine mondial culturel et naturel » antérieure (elle date de 1972) qui sert de base à la liste des sites du Patrimoine mondial désormais largement connue. Dans le Patrimoine mondial de l'UNESCO figurent aujourd'hui onze sites suisses, dont la région alpine Jungfrau-Aletsch, le vignoble en terrasses de Lavaux, les Chemins de fer rhétiques dans le paysage rural traditionnel Albula/Bernina, ou encore l'urbanisme lié à l'industrie de La Chaux-de-Fonds et du Locle.

Des sites inscrits dans la Liste du Patrimoine mondial de l'UNESCO ont bénéficié à plusieurs reprises du soutien du FSP : bisses et bâtiments alpestres marquants dans le paysage (Aletsch-Jungfrau), rives de lac renaturées (Lavaux), marmites glaciaires, « crots »

edifici degli alpeggi che conferiscono un volto peculiare alla regione «Aletsch-Jungfrau», le rive lacustri rinaturate di Lavaux, le marmitte d'erosione dei ghiacciai, i «cròt» (antiche cantine circolari costruite in pietra), i muri a secco (Bernina) e i viali alberati (La Chaux-de-Fonds). A La Chaux de Fonds, l'FSP ha patrocinato la sistemazione del giardino della «Maison blanche» appena ristrutturata, sorta di contributo per l'auspicato riconoscimento delle opere dell'architetto Le Corbusier come dodicesimo sito svizzero Patrimonio mondiale dell'Umanità.

I progetti per la tutela del paesaggio vanno a beneficio delle tradizioni

Impegnandosi in favore dei paesaggi coltivati tradizionali quasi naturali quale parte integrante del patrimonio mate-

(caves rondes en pierres tessinoises), murs de pierres sèches (Bernina), allées (La Chaux-de-Fonds). Autre exemple concret : la contribution du FSP, à La Chaux de Fonds, à l'aménagement du jardin de la Maison Blanche rénovée, qui contribue à préparer l'admission de l'œuvre de l'architecte Le Corbusier dans le Patrimoine mondial à côté d'autres sites suisses.

Les projets paysagers favorisent les traditions

Le FSP, au même titre qu'il s'engage pour la sauvegarde des paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel considérés comme « patrimoine matériel naturel et culturel », participe aussi à l'entretien du patrimoine immatériel. Le Conseil fédéral le re-



Traditions vivantes III : Annoncé par les cantons de Fribourg et Vaud, le très ancien artisanat du tavillonnage est parvenu à se placer sur la Liste des traditions vivantes. Rappelons que le FSP encourage cette tradition dans d'autres régions de Suisse encore : il soutient notamment des projets de tavillonnage dans l'Oberland bernois, mais aussi en Appenzell où ce sont parfois des façades entières qui sont recouvertes de tavillons.

Lebendige Traditionen III: Aus den Kantonen Freiburg und Waadt hat es das alte Handwerk des Schindelmachens auf die Liste der lebendigen Traditionen geschafft. Doch der FLS fördert dieses Handwerk auch in andern Regionen der Schweiz, beispielsweise über Schindeldach-Projekte im Berner Oberland oder im Appenzellerland, wo oft auch ganze Hausfassaden mit Schindelschirmen gestaltet werden.

Tradizioni viventi III: l'antica tecnica artigianale del «tavillonnage» (ovvero la lavorazione delle tegole per i caratteristici tetti in scandole) è stata inserita nell'«Elenco delle tradizioni viventi» in relazione ai Cantoni Friborgo e Vaud. Ma l'FSP ne patrocina la conservazione anche in altre regioni della Svizzera, come ad esempio nel quadro di progetti di tetti in scandole nell'Oberland bernese o in Appenzello, dove spesso a venire ricoperte completamente con questo particolare tipo di tegole sono intere facciate delle abitazioni.

riale culturale e naturale, l'FSP profonde nel contempo anche grandi sforzi a favore della cura del patrimonio immateriale. Il Consiglio federale l'ha riconosciuto espressamente nel suo messaggio sulla ratifica della Convenzione dell'Unesco sottolineando il compito sancito per legge affidato all'FSP, che consiste nel garantire e promuovere «le forme di sfruttamento e di coltivazione tradizionali e adeguate alle caratteristiche locali». Nello svolgimento di tale incarico, l'FSP contribuisce anche alla «conservazione delle tradizioni viventi, ora raccolte in un inventario», come ad esempio l'alpicoltura nella regione «La Gruyère», l'allevamento di bestiame e i combattimenti tra mucche in Vallese e la castanicoltura in Ticino.

Tramite i progetti che l'FSP sovvenziona, si promuovono anche le antiche tecniche artigianali, come ad es. la co-

connaît explicitement dans son message relatif à la ratification de la Convention de l'UNESCO lorsqu'il attire l'attention sur le mandat légal du FSP consistant à «protéger, préserver, entretenir ou reconstituer des paysages ruraux traditionnels». Notre exécutif fédéral contribue ainsi lui aussi à la préservation des traditions vivantes inscrites à l'Inventaire du patrimoine immatériel – exploitation alpestre en Gruyère, élevage et combats de reines en Valais, culture de la châtaigne au Tessin, pour ne citer que ces exemples.

Certains projets du FSP contribuent à soutenir d'anciens artisanats comme par exemple la construction de murs de pierres sèches (mentionnée dans la liste sous le mot-clé «murailleurs»), la production de tavillons ou bardeaux en bois (tavillonnage des cantons



Traditions vivantes IV : Le renouvellement de murs de pierres sèches compte parmi les projets classiques réalisés avec le soutien de FSP. Cette contribution profite aux murailleurs, à la tradition vivante de la construction de murs de pierres sèches qu'entretient par exemple l'Association pour la Sauvegarde des Murs de Pierres Sèches ASMPS. Les murs de pierres sèches qui serpentent dans les prés sont des éléments marquants des paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel (ici aux Genevez JU).

Lebendige Traditionen IV: Die Erneuerung von Trockenmauern gehört zu den klassischen Projekten, die der FLS fördert. Das kommt den Murailleurs zugute, der lebendigen Tradition des Trockenmauerbaus, den beispielsweise die

Stiftung Umwelteinsatz Schweiz SUS mit Zivildienstleistenden und Freiwilligen pflegt. Weitläufige Trockenmauern sind prägende Elemente naturnaher Kulturlandschaften (wie z. B. hier in Les Genevez JU).

Tradizioni viventi IV: la conservazione dei muri a secco rientra nel novero di base dei progetti subsidiati dall'FSP. L'antica tecnica tradizionale dei cosiddetti «murailleurs», ovvero la tradizione vivente della costruzione di muri a secco, viene promossa dalla Fondazione Azioni per l'Ambiente, in collaborazione con i militi del servizio civile e con volontari. I muri a secco che si snodano nel paesaggio su lunghe distanze sono elementi importanti in grado di conferire un aspetto peculiare ai paesaggi coltivati tradizionali pressoché naturali.

struzione dei muri a secco (che figura nell'elenco dell'inventario alla voce «muraillers»), oppure la produzione e la lavorazione delle tegole per i caratteristici tetti in scandole (tramandata a tutt'oggi nei Cantoni Friburgo e Vaud come «tavillonage») o il particolare mestiere tutto ticinese del «carpentiere-muratore» (in dialetto: «teciàtt»), in grado di costruire gli splendidi tetti completamente in lastre di pietra, dette piode.

Ma anche altre tradizioni viventi correlate a progetti dell'FSP sono state inserite negli elenchi cantonali con cui i Cantoni possono completare l'inventario nazionale in internet. Eccone alcuni esempi: in Vallese l'FSP sussidia la coltivazione della segale, al fine di conservare i terrazzamenti coltivati a questo cereale che conferiscono al paesaggio il suo tipico aspetto e che presentano un'elevata biodiversità. Nel Canton Vaud, un'apposita pagina internet documenta la spremitura tradizionale dell'olio di noci e illustra l'attrattiva turistica dei prati di narcisi che sovrastano Montreux.

Dall'apprezzamento al premio Nobel

La compilazione dell'inventario delle tradizioni viventi, secondo il Consiglio federale non va intesa come una semplice misura di conservazione, bensì come un «segno d'apprezzamento» per il patrimonio culturale immateriale, che riveste grande importanza per la cultura e la diversità della Svizzera, e che esplica una funzione integrativa. Basta infatti citare l'esempio dei «consortages» in Vallese (sistemi collettivi) per comprendere che le tradizioni viventi possono anche essere di grande attualità. I «consortages» sono sistemi collettivi tradizionali di lavoro o di possesso, finalizzati all'utilizzo di beni o dotazioni comuni.

Nel dossier del Canton Vallese relativo all'elenco delle tradizioni viventi si legge che i collettivi, che costituiscono una forma organizzativa ben roduta per la protezione e l'impiego dei beni comuni e delle risorse naturali, potrebbero diventare un modello da seguire per un approccio sostenibile alla natura. E i «consortages» vallesani sono balzati agli onori della cronaca mondiale nel 2009, quando l'economista americana Elinor Ostrom è stata insignita con il premio Nobel per l'economia, tra l'altro prima donna a riceverlo: essa ha infatti elaborato le sue teorie sulla governance dei sistemi collettivi partendo dalle ricerche effettuate sui «consortages» nel paesino di montagna vallesano di Törbel e ha illustrato nel suo libro più famoso («Governing the Commons») che beni limitati possono venire usati in maniera più sostenibile – lontano dagli influssi del mercato e della gestione statale – da parte di piccole collettività con forti legami sociali interni.

de Fribourg et Vaud, notamment) ou encore la corporation tessinoise des «carpentiers-murateurs», en dialecte «teciàtt», spécialisée dans la production d'étonnantes pierres plates pour les toitures.

D'autres traditions vivantes auxquelles certains projets FSP font référence figurent dans des listes cantonales complémentaires à l'Inventaire national sur Internet. Ce sera en Valais la culture du seigle, que le FSP encourage pour entretenir les champs en terrasses caractéristiques du paysage et d'une très riche biodiversité; dans le Canton de Vaud, un site Internet spécialement dédié à la production traditionnelle d'huile de noix; sur les hauteurs de Montreux, un site Internet consacré à la grande attraction touristique des champs de narcisses.

De l'admiration pour les consortages au Prix Nobel

Le Conseil fédéral ne voit pas dans l'élaboration de l'Inventaire des traditions vivantes une mesure de conservation mais un témoignage de la valeur attribuée au patrimoine immatériel. Il considère que l'admiration vouée au patrimoine renforce la conscience de notre identité culturelle, entretient la diversité en Suisse et favorise l'intégration. Il est possible, à l'exemple des consortages (en allemand «Geteilschaften») du Valais, de montrer comment des traditions vivantes peuvent subitement revêtir une actualité particulière. (Les consortages sont des collectifs traditionnels de travail et de propriété qui servent à la gestion de l'exploitation de biens et équipements communs).

«Les consortages, une forme d'organisation éprouvée pour la protection et l'exploitation de biens communs et de ressources naturelles, pourraient servir de modèle pour une gestion durable de la nature» lit-on dans le dossier de propositions valaisan pour la Liste des traditions vivantes. Les consortages ont récemment été mis magistralement à l'honneur par Elinor Ostrom, brillante économiste américaine, qui a obtenu en 2009 le premier Prix Nobel d'économie jamais décerné à une femme. A partir d'une étude portant sur le consortage du village de Törbel en Haut-Valais, elle a montré dans son ouvrage majeur «Governing the Commons» que de petites communautés étroitement soudées pourraient gérer avec succès des biens limités indépendamment des influences du marché et des interventions de l'Etat.

Una tradizione vivente: *il teciàtt*

Nel 2010 l'Ufficio federale della cultura lanciò il progetto *Lista delle tradizioni viventi in Svizzera* e designò il *Centro di dialettologia e di etnografia* quale responsabile per il Cantone Ticino. Tra le tradizioni viventi del nostro Cantone figura il **carpentiere-muratore specializzato nella costruzione, copertura e riparazione dei tetti in sasso, comunemente chiamato in dialetto *il teciàtt*.**

La semplicità della vita rurale e la povertà dei committenti, specialmente nel Sopraceneri di valle e di montagna, imponeva la costruzione di case e stalle con soli materiali offerti dal luogo: pietre, piode, tronchi d'albero tondi e scortecciati o travi squadrate a mano il più vicino possibile al cantiere. Si usava pochissima calce. Questi fattori, nell'arco dei secoli, hanno dato un carattere di grande unità e un disegno architettonico-urbanistico speciale a tanti villaggi delle nostre valli (G. Bianconi, 1982, *Costruzioni contadine ticinesi*, Armando Dadò). È risaputo

che con l'abbandono delle terre coltivate a mano, nel dopoguerra, tanti stabili rurali sono stati condannati al declino.

Una professione tradizionale vivente

Purtroppo l'esodo dal settore primario ebbe diversi effetti collaterali, tra l'altro quello dell'abbandono di vecchi mestieri artigianali come ad esempio quello del *teciàtt* – appunto il carpentiere-muratore specializzato nella costruzione di tetti in sasso – a causa della mancata domanda di mano d'opera. Negli anni Sessanta e Settanta del Novecento in Ticino si faceva fatica a trovare artigiani capaci di costruire o riattare tetti in piode. In quel periodo una delle rare imprese specializzate in tetti in piode era la Cimaroli di Lostallo in Mesolcina.

Ed è qui che nel 1974 si avvia la carriera professionale di Franco Varini, classe 1954, carpentiere-muratore specializzato nella costruzione di tetti in piode che oggi possiede una ditta in proprio a Mosogno in Val Onsernone. Abbiamo incontrato Franco Varini che ci ha dato qualche informazione su questa professione tradizionale vivente.

«Sono nato e cresciuto a Locarno. Dal 1971 al 1974 ho fatto un apprendistato di muratore e poi sono partito in Mesolcina per specializzarmi nella costruzione di tetti in piode. Ho vissuto a Locarno fino all'81», ci dice Franco Varini, «poi ho trasferito la mia sede in Valle Onsernone anche perché in quel periodo, nelle Valli del Locarnese, non c'era nessuno che costruiva o riattava tetti in piode. Una vera e propria formazione di *teciàtt* (copritetto in piode) non esisteva e non esiste tuttora».

Un vero rinascimento di tetti in piode

Infatti, nei programmi di formazione del Cantone questa professione non esiste e a Franco Varini fu negata la possibilità di prendere apprendisti: «la formazione base è quella del muratore e poi uno impara sul cantiere. Io tramando la professione ai giovani lavorando e insegnando nello stesso tempo diretta-



Umgeben von Steinplatten: Franco Varini pflegt das alte Handwerk des teciàtt weiter.

Attorniato da piode di pietra: Franco Varini perpetua l'antica manualità del «teciàtt».

Le teciàtt Franco Varini entouré de ses plaques de pierre: son artisanat est très ancien.

mente sull'oggetto». Franco Varini ha già insegnato a diversi giovani che purtroppo non sono restati sul mestiere. Negli anni Novanta, quando nel Locarnese c'era un vero rinascimento di tetti in piode, Varini aveva una squadra di 5 operai e ha potuto eseguire diversi lavori su stabili pubblici di una certa importanza, come ad esempio recentemente l'Oratorio del Sassello a Loco/Onsernone o l'antico torchio a Niva/Loco.

Parlando di aiuti finanziari da parte della mano pubblica allo scopo di preservare i tetti in piode quale patrimonio culturale, Varini spiega che i contributi da parte dello Stato non hanno avuto un impatto sul volume del suo lavoro. «È piuttosto la sensibilità, il rispetto dell'architettura tradizionale e del difficoltoso lavoro dei nostri antenati che ha indotto tanti proprietari di rustici a rifare il tetto in piode anche se con costi maggiori. Tuttavia il numero di abusi è altissimo, specialmente dove non ci sono dei vincoli pianificatori».

L'arte di coprire i tetti con le piode

Dopo un'interessante discussione tecnica tra *radis*, *tirant*, *saett* e *tempiaa* come pure sulle tecniche di



Erneuertes Steinplattendach auf der alten Traubenpresse in Loco/Niva

Un tetto in piode dopo la ricostruzione: è del vecchio torchio di Loco/Niva

Le toit en plaques de pierre de l'ancien pressoir de Loco/Niva

lavorazione e sulla diversità dei gneis presenti in Ticino e in Mesolcina chiediamo a Franco la ragione della sua scelta. «Il mestiere di copritetto in piode è un arte che io, anche dopo più di 30 anni di lavoro, faccio con grande passione. Sono consapevole che con il mio lavoro contribuisco al mantenimento di strutture rurali tradizionali e al mantenimento di una professione tradizionale vivente».

Secondo Varini la professione del *teciàtt* è garantita nel tempo grazie al volume di lavoro ormai costante da anni. Egli auspica tuttavia un maggiore interesse



Ein weiteres Werk von teciàtt Varini: Oratorio del Sassello in Loco/Onsernone

(Foto: Franco Varini)

Un altro capolavoro del «teciàtt» Varini: l'Oratorio del Sassello a Loco, in Valle Onsernone

Une autre réalisation du teciàtt Varini: l'Oratorio del Sassello à Loco/Onsernone

da parte dei giovani e un maggiore impegno formativo da parte della Società Svizzera Imprenditori Costruttori (SSIC) e del Cantone. «Solo così riusciremo a salvaguardare l'identità delle nostre Valli e del nostro territorio in generale che costituisce oggi il nostro capitale e fonte di benessere» conclude Franco Varini.

Il contributo dell'FSP

In diverse occasioni il Fondo Svizzero per il Paesaggio (FSP) ha concesso contributi per il ripristino di tetti in

piode in Ticino, in Mesolcina, in Val Poschiavo e in Bregaglia. Gli stabili oggetto dei progetti inoltrati al Fondo sono di regola a vocazione agricola e si trovano in un contesto di paesaggio rurale tradizionale più vasto, nel quale si trovano i diversi elementi culturali quali muri a secco di sostegno o perimetrali, carraie, insieme di grotti, selve castanili e altro. Il tetto del torchio di Loco/Niva è stato riattato nel 2011 con un contributo dell'FSP nell'ambito del progetto *Paesaggio terrazzato di Loco/Niva*.

(Testo: Marco Delucchi)



Lebendige Traditionen V: Gut 100 Hektaren Wiesland werden im Grenzgebiet der Kantone Bern, Luzern und Aargau, namentlich im Smaragd-Gebiet Oberaargau, noch als «Wässermatten» bewässert und gedüngt. Dass diese Tradition lebendig erhalten werden konnte, ist insbesondere der Wässermatten-Stiftung in Langenthal zu verdanken, die mit Hilfe des FLS nachhaltig tätig geworden ist.

Traditions vivantes V: Dans la région limitrophe des cantons de Berne, Lucerne et Argovie – qui délimite le site Emeraude de la Haute-Argovie – subsistent plus de 100 ha de « prairies irriguées » artificiellement inondées et améliorées. Cette tradition vivante doit avant tout sa survie à la très active fondation Wässermatten-Stiftung à Langenthal, créée avec l'aide du FSP.

Tradizioni viventi V: ben 100 ettari di «prati irrigui» ubicati nel triangolo di confine tra i Cantoni di Berna, Lucerna e Argovia (nella zona protetta «Oberaargau» della rete Smeraldo) vengono a tutt'oggi inondata e concimata con un'antica tecnica. Ma se questa tradizione vivente è ancora perpetuata, il merito va all'omonima fondazione di Langenthal, che è stata creata grazie all'aiuto dell'FSP e che ha iniziato a operare con un orizzonte durevole.

Résumé

Teciàtt – une profession traditionnelle

Dans la « Liste des traditions vivantes de la Suisse » de l'Office fédéral de la culture figure la profession de teciàtt – couvreur spécialiste des toitures en plaques de pierre. Conséquence de la rapide transition du primaire au tertiaire, cette profession avait presque disparu au sud des Alpes. Ce n'est que dans les années 80 que le toit de pierres connut une renaissance durable qui assura sa survie.

La plupart des couvreurs spécialistes des toitures en pierres sont des maçons spécialisés qui exercent leur talent dans le cadre d'une entreprise de construction. Il n'existe pas dans ce domaine d'apprentissage ni d'école – on s'initie à la technique sur le chantier, en travaillant sur l'objet. Maçon de formation, Franco Varini est un des seuls artisans exerçant la profession de teciàtt avec succès dans les vallées du Locarnese depuis le milieu des années 70. Il accomplit ce travail avec passion, conscient de contribuer ainsi à la préservation d'un aspect de sa patrie et des traditions vivantes.

Le FSP a déjà encouragé la restauration de toits en pierre traditionnels au Tessin, dans le Misox, le Puschlav et le Bergell. Le FSP a fait restaurer en 2011 le toit du pressoir de Loco/Niva dans le cadre du projet Paesaggio terrazzato Loco/Niva.

Schicht um Schicht entsteht ein neues Steinplattendach in Loco

Strato dopo strato, rinasce un altro tetto in piode a Loco

Voici comment, couche après couche, prend forme un nouveau toit en plaques de pierre à Loco

Zusammenfassung

Teciàtt – ein traditionsreicher Beruf

Im Projekt «Liste der lebendigen Traditionen der Schweiz» des Bundesamtes für Kultur ist der Beruf teciàtt – Steindach-Plattenleger – aufgeführt. Aufgrund des rasanten Wandels vom primären zum tertiären Sektor ging dieser Beruf auf der Alpensüdseite in der Nachkriegszeit beinahe verloren. Erst in den 80er Jahren erfuhr das Steinplattendach eine fortwährend andauernde Renaissance, und die Nachfrage ermöglichte auch die Fortführung dieses Berufes.

Die meisten Steindach-Plattenleger sind spezialisierte Maurer, die im Rahmen einer Bauunternehmung ihr Talent ausleben. Eine Berufslehre oder eine Schule für diesen Beruf gibt es nicht – man erlernt die Technik auf der Baustelle, am Objekt. Franco Varini ist gelernter Maurer und einer der wenigen Handwerker, die seit Mitte der 70er Jahre den Beruf des teciàtt in den Tälern des Locarnese mit Erfolg ausüben. Er tut es mit Leidenschaft und ist sich bewusst, dass seine Arbeit dazu beiträgt, ein Stück Heimat und lebendige Traditionen zu bewahren.

Der FLS hat im Rahmen von verschiedenen Projekten im Tessin, im Misox, im Puschlav und im Bergell die Erhaltung von traditionellen Steinplattendächern gefördert. Das Dach der Weinpresse in Loco/Niva wurde vom FLS im Rahmen des Projektes Paesaggio terrazzato Loco/Niva im 2011 unterstützt.

(MD)



Des pâturages boisés sont utiles au consortage

Au Val d'Anniviers, l'alpage de Ponchet est revalorisé avec le soutien du FSP. Ces efforts profitent à la nature et au paysage mais aussi aux agriculteurs qui estivent leurs troupeaux sur l'alpage et sont organisés en consortage selon une vivante tradition valaisanne.

De la crête, qui sert notamment de frontière linguistique entre le Valais germanophone et le Valais francophone, à plus de 2000 m d'altitude, le contraste entre les deux flancs de la montagne est impressionnant :

A l'est, le regard plonge sur quelques centaines de mètres d'éboulis en pente raide vers les profondeurs du vallon peu accueillant de l'Iligraben et son torrent. En cas d'orage, ce modeste cours d'eau peut subitement enfler démesurément, arrachant à la montagne d'énormes quantités de boue, de gravier et de fragments de roche – en moyenne 250 000 mètres cubes par année – qu'il déverse

vers la vallée du Rhône, entretenant un cône de déjection de dix kilomètres carrés dont l'éventail se déploie au flanc de la montagne non loin de la Forêt de Finges. Aucune autre vallée alpine de Suisse ne connaît d'aussi fréquentes et puissantes coulées de boue.

Sur le flanc ouest par contre se présente le spectacle idyllique de l'alpage de Ponchet, avec ses prairies sèches ensoleillées, ses forêts et vastes pâturages boisés, sillonné par un petit bisse qui a été remis en état sur 2 kilomètres durant l'été 2010. La mosaïque des pâturages boisés – pâturages, îlots boisés et forêts – d'une riche biodiversité a partiellement été revitalisée ces dernières années avec le soutien du FSP.

Orchidées rares, Ancolie des Alpes

Le projet de la bourgeoisie de Chandolin s'inscrit dans les efforts de revalorisation de l'alpage de Ponchet (commune d'Anniviers) et du Magdalenaboden



Schulkinder aus Anniviers beim Arbeitseinsatz auf der Alp Ponchet

Gli scolari di Anniviers mentre danno una mano a risistemare l'alpeggio vallesano «Ponchet»

Une journée de travail des élèves d'Anniviers au profit de l'alpage de Ponchet



Lehrlingseinsatz von Bergwaldprojekt zur Pflege der Wytweiden

Apprendisti all'opera nel quadro del progetto per le foreste di montagna: qui ci si prende cura di un pascolo alberato

Apprentis occupés à l'entretien de pâturages boisés dans le cadre du Projet Forêt de montagne (Bergwaldprojekt)

attenant (commune de Loèche) centrés sur l'exploitation agricole et forestière, sur la promotion d'un tourisme doux et sur des objectifs écologiques. L'alpage de Ponchet est au cœur de l'objet IFP « Finges / Illgraben » ; il compte donc au nombre des paysages et monuments naturels d'importance nationale.

Près de 12 hectares de l'alpage de Ponchet, restés pratiquement à l'abandon de 1955 à 1968, figurent également à l'Inventaire des prairies et pâturages secs d'importance nationale. La protection liée à cet inventaire s'étend notamment aux espèces d'Orchidées et à l'Orchis tacheté, de même qu'à l'Ancolie des Alpes, inscrite sur la liste rouge des plantes menacées. Treize hectares de l'alpage, où les épicéas prenaient le dessus, ont été éclaircis depuis le début du projet en 2007. Vingt autres hectares suivront.

Des surfaces de pâturage supplémentaires

C'est avant tout le consortium de Chandolin qui profite du rétablissement des pâturages boisés. Les paysans de Chandolin et Chippis se sont associés pour louer l'alpage de Ponchet et le gérer avec les pâturages plus vastes et plus élevés de l'alpage de Chandolin, gagnant ainsi des surfaces de pâturage supplémentaires et la possibilité d'estiver quelques vaches de plus. « C'est très bon pour nous » dit

Pierre-Alain Zufferey, président du consortium. Ce projet offre un exemple d'exploitation commune qui figure désormais dans la Liste des traditions vivantes de la Suisse.

Les membres du consortium de Chandolin se partagent traditionnellement 92 droits de fonds qui se lèguent de famille en famille. Ils donnent droit à l'estivage d'une vache, mais sont assortis de l'obligation de participer à proportion à l'entretien des alpages. Ces cinq dernières années, les consortiums ont investi 600 000 francs au total dans les étables communes et les aménagements de la fromagerie ; il leur reste maintenant à réunir 300 000 francs supplémentaires pour le renouvellement des toits d'étable et pour l'installation de 300 mètres carrés de panneaux solaires.

Avant tout une « valeur sentimentale »

Comme beaucoup d'agriculteurs ont cessé leur activité au cours des dernières décennies, de nombreux droits de fonds se trouvent aujourd'hui en mains de personnes qui ne possèdent plus de bétail. Mais elles continuent à supporter les investissements – et reçoivent de temps à autre pour leur peine un bon petit fromage d'alpage. Les droits de fonds revêtent avant tout une « valeur sentimentale » dit Pierre-Alain Zufferey. Son consortium participera à

l'avenir à l'entretien des pâturages boisés éclaircis de l'alpage de Ponchet, prendra soin du bisse remis en état, et continuera, par l'exploitation agricole du site, à fournir sa contribution à la sauvegarde du paysage et d'une nature diversifiée.

Aussi longtemps que le bétail est présent en suffisance (aujourd'hui déjà, environ la moitié provient de l'extérieur), la « tradition vivante » du consortage de Chandolin gardera un avenir. « Après tous les investissements effectués ou prévus, nous comptons poursuivre. On espère – et pour le moment, ça joue. »

Un vaste soutien local

Le projet d'entretien et de revalorisation de l'alpage de Ponchet se poursuit lui aussi. « Cette année, quatre hectares de pâturage forestier supplémentaires seront revitalisés » dit le responsable du projet, l'ingénieur forestier Patrick Epiney. Une clôture de bois de construction traditionnelle sera dressée sur 400 mètres pour prévenir la chute du bétail dans l'illgraben. Le Parc naturel régional Pfyn-Finges est aussi représenté dans le groupe accom-



In der wiederhergestellten Suone fließt wieder Wasser.

Scorre di nuovo l'acqua nell'antico canale d'irrigazione ora ripristinato (detto bisse o Suone).

Le bisse restauré coule de nouveau.

pagnateur du fait que son territoire et l'alpage de Ponchet sont limitrophes.

Le groupe d'accompagnement témoigne du vaste soutien dont bénéficie le projet : en font partie le Service des forêts et du paysage, le Triage forestier d'Anniviers et l'Association Pro Ponchet, qui tous donnent vie à l'alpage – pâturé pendant quelques semaines seulement – grâce à une promotion du tourisme doux et à des manifestations culturelles, à l'exploitation des bâtiments restaurés et à l'entretien des valeurs naturelles. Un rôle important revient également à la Fondation suisse pour la protection et l'aménagement du paysage (fp), qui soutient le projet financièrement et de ses conseils. La Loterie romande et celle du canton de Zürich ainsi que la Fondation Welte soutiennent aussi le projet.

« Le projet me plaît pour deux raisons » dit Désirée Thalmann, qui l'accompagne en qualité de membre de la Commission FSP. « D'abord parce qu'il entretient divers éléments d'un paysage tout à fait spécial : des pâturages boisés, le bisse, des murs de pierres sèches et des clôtures de bois. Ensuite parce que la population locale soutient le projet avec conviction. »

(Texte : BV, traduction : Sophie Clerc)



Traditionelle Holzzäune – auch ein Element der Kulturlandschaft

Le staccionate tradizionali in legno: elemento pregevole del paesaggio coltivo

Clôtures en bois – elles aussi un élément du paysage rural traditionnel

Zusammenfassung

Gepflegte Waldweiden nützen der Geteilschaft

Im Val d'Anniviers wird mit Unterstützung des FLS die Alp Ponchet aufgewertet. Das kommt der Natur und Landschaft zugute, aber auch den Bauern, die ihr Vieh auf die Alp schicken und in einer Geteilschaft organisiert sind, einer lebendigen Walliser Tradition.

Die Alp Ponchet liegt an der Sprachgrenze zwischen Deutsch- und Welschwallis und markiert einen idyllischen Gegensatz zum Erosionstrichter des Illgrabens, der an den Rand des Pfynwalds ins Rhonetal hinausführt. Die Alp ist geprägt von sonnenexponierten Trockenweiden, Waldpartien und Wytweiden. Diese wurden und werden im Rahmen eines Projekts, das auch der FLS unterstützt, ausgelichtet. Zudem ist die kleine Bisse (Suone), die die Alp durchfließt, auf einer Länge von zwei Kilometern wieder instand gestellt worden.

Riassunto

I pascoli boschivi curati vanno a beneficio dei sistemi collettivi

In Val d'Anniviers con l'aiuto dell'FSP si sta rivalorizzando l'alpeggio «Ponchet»: gli interventi vanno a beneficio sia della natura e del paesaggio, sia dei contadini che vi caricano il proprio bestiame per il pascolo estivo: sono organizzati in un cosiddetto «consortage», ovvero un sistema collettivo che rappresenta una tradizione vivente vallesana.

L'alpeggio vallesano «Ponchet» si trova esattamente sul confine linguistico tra tedesco e francese e crea una piccola oasi idilliaca rispetto all'Illegaben, una sorta di imbuto formatosi per effetto dell'erosione ai margini della foresta «Pfynwald» e che conduce fin verso la valle del Rodano. L'alpeggio comprende pascoli secchi, parti boschive e pascoli alberati, tutti quanti esposti sul lato ben soleggiato. Ora, con un progetto cofinanziato dall'FSP, si stanno sfoltendo e diradando tali su-



Die sonnenexponierten Alpweiden von Ponchet (links) und die aufgelichteten Wytweiden – mit Blick über das Rhonetal hinweg auf die Berner Alpen

In primo piano i soleggiati pascoli dell'alpeggio «Ponchet» (a sinistra) e i pascoli alberati, ora diradati: oltre la Valle del Rodano, si vedono anche le Alpi bernesi

L'alpage de Ponchet (à gauche), très ensoleillé, et les pâturages boisés clairsemés – au fond la vallée du Rhône et les Alpes bernoises

Gut für die Natur und die Bauern

Das Projekt der Burgergemeinde Chandolin ist Teil der Bestrebungen, die Alp Ponchet und den angrenzenden Magdalenaboden aufzuwerten: für die Land- und Forstwirtschaft, für sanften Tourismus und nicht zuletzt auch mit ökologischer Zielsetzung. Denn die Alp Ponchet gehört als Herz des BLN-Gebietes Pfywald/Illgraben zu den Landschaften von nationaler Bedeutung. Sie weist Trockenweiden von nationaler Bedeutung auf und wertvolle Waldweiden. Deren Wiederherstellung kommt primär der Geteilschaft Chandolin zugute.

In dieser traditionsreichen Form einer kollektiven Nutzungsgemeinschaft sind Bauern aus Chandolin und Chippis zusammengeschlossen. Sie haben die Alp Ponchet gepachtet und bewirtschaften sie zusammen mit den ausgedehnteren Weiden der Alp Chandolin. Das Waldweiden-Projekt bringt zusätzliche Weideflächen und damit die Möglichkeit, ein paar Kühe mehr zu sömmern. «Das ist sehr gut für uns», sagt Pierre-Alain Zufferey, der Präsident der Geteilschaft.

Ihre Mitglieder teilen sich traditionsgemäß in 92 droits de fonds (Kuhrechte), die als Erbe von Familie zu Familie weitergegeben werden. Sie berechtigen zur Alpung je einer Kuh, verpflichten aber auch zur Mitwirkung beim Unterhalt der Alpen. 600 000 Franken haben die consorts in den letzten fünf Jahren in die Infrastruktur investiert; weitere 300 000 Franken sollen jetzt noch aufgebracht werden für neue Stalldächer samt 300 Quadratmetern Solarzellen für die Produktion von Sonnenstrom.

Breit abgestützt und vor Ort verankert

Die «droits de fonds» brächten keinen grossen wirtschaftlichen Ertrag, sondern hätten vor allem einen «valeur sentimentale», sagt Pierre-Alain Zufferey. Er ist zuversichtlich, dass die Geteilschaft auch in Zukunft weiterbestehen kann und mit der Bewirtschaftung der Alp Ponchet zur Erhaltung von Natur und Landschaft beitragen kann. Zu ihrer Aufwertung werden dieses Jahr vier weitere Hektaren Waldweiden revitalisiert und 400 Meter traditionelle Holzzäune erstellt – gestützt auch auf Erfahrungen, die mit einem solchen Zaunprojekt im angrenzenden Naturpark Pfyng-Finges gemacht worden sind.

Der Naturpark ist denn auch in der Begleitgruppe des Projekts vertreten, ebenso die zuständigen

perfici. Inoltre è stato rimesso in sesto, su una lunghezza totale di due chilometri, anche il piccolo canale d'irrigazione (detto «bisse») che attraversa l'alpeggio.

A vantaggio della natura e dei contadini

Il progetto promosso dal Patriziato del villaggio di Chandolin rientra negli sforzi attualmente profusi per valorizzare l'alpeggio «Ponchet» e il confinante sedime risalente al periodo geologico Magdaleniano: una valorizzazione che va a beneficio dell'agricoltura, della selvicoltura e del turismo «dolce» e che, non da ultimo, presenta anche una netta finalità ecologica. Infatti, l'alpeggio «Ponchet» è parte integrante, come cuore geografico della zona IFP «Pfywald/Illgraben», dei paesaggi di importanza nazionale. L'alpeggio vanta pascoli secchi di importanza nazionale e pascoli boschivi di grande pregio, il cui ripristino va a vantaggio soprattutto del «consortage» di Chandolin.

Si tratta di un sistema collettivo d'uso con una lunga tradizione storica, che riunisce i contadini di Chandolin e quelli di Chippis. Insieme hanno preso in locazione l'alpeggio «Ponchet» e lo gestiscono anche con i pascoli più estesi dell'alpeggio «Chandolin». Ora, con il progetto per la cura dei pascoli boschivi, riceveranno nuove superfici pascolabili e potranno così caricare un paio di mucche in più per il pascolo estivo. «Per noi è un'ottima cosa», afferma Pierre-Alain Zufferey, presidente del «consortage».

I suoi membri, chiamati «consorts», si suddividono tradizionalmente 92 diritti di fondo, che vengono tramandati in eredità da famiglia a famiglia. Ognuno di questi diritti di fondo autorizza a caricare una mucca al pascolo estivo, ma obbliga parimenti a contribuire alla manutenzione degli alpeggi. Negli ultimi cinque anni i «consorts» difatti hanno investito 600 000 franchi per l'infrastruttura, e ora ne devono spendere altri 300 000 per sistemare i tetti delle stalle e posare 300 metri quadrati di pannelli solari per produrre elettricità.

Ampio appoggio da parte della popolazione locale

I diritti di fondo non apportano grandi profitti economici: hanno soltanto soprattutto un «valore sentimentale», sottolinea Pierre-Alain Zufferey. Egli confida nel fatto che il «consortage» possa continuare a esistere anche in futuro contribuendo così, tramite la gestione dell'alpeggio «Ponchet», alla conservazione della natura e del paesaggio. Nell'ambito della valorizzazione dell'alpeggio, quest'anno saranno ripristinati altri quattro ettari di pascoli boschivi. E verranno piantati 400 metri di staccionate tradizionali in legno, sull'esempio delle esperienze

Kantonsbehörden, das regionale Forstrevier, die Stiftung Landschaftsschutz Schweiz und der Verein Pro Ponchet, der die Alp mit sanftem Tourismus und Kulturschaffen beleben, die renovierten Gebäude nutzen und die Naturwerte pflegen will. «Mir gefällt das Projekt», sagt Désirée Thalmann, die Projektbegleiterin der FLS-Kommission. «Es gefällt mir, weil es in einer ganz speziellen Landschaft verschiedene Elemente pflegt: Waldweiden, Bisse, Trockenmauern und Holzzäune. Und weil die Leute vor Ort überzeugt dahinterstehen.»

fatte con un progetto simile nel confinante Parco naturale «Pfyn-Finges».

Del resto, il Parco naturale è rappresentato anche nel gruppo di accompagnamento del progetto, così come le competenti autorità cantonali, il servizio forestale regionale, la Fondazione svizzera per la protezione e la cura del paesaggio e l'associazione «Pro Ponchet», che si adopera per ridare vita all'alpeggio con un turismo «dolce» e con iniziative culturali, nonché per sfruttare gli edifici ristrutturati e assicurare le cure necessarie ai valori naturalistici locali. «Questo progetto mi piace molto», rivela Désirée Thalmann, che lo segue per conto e quale membro della Commissione dell'FSP. «Ad affascinarmi di più è il fatto che, in un paesaggio molto particolare, ci si prende cura di elementi molto diversi tra loro, come pascoli boschivi, canali d'irrigazione, muri a secco e staccionate in legno. Bello anche vedere la gente del posto che lo appoggia con molta convenzione.»



Lebendige Traditionen VI: Kirsch und Kirschtorte zeigen, wie sehr der Kirschenanbau zur Tradition und Identität des Kantons Zug gehören. Damit die zugehörigen Kirschenbäume nicht noch ganz aus der Landschaft verschwinden, wird die Pflanzung junger Bäume gefördert, z. B. im Rahmen des Projekts «Zuger & Rigi Chriesi», das vom FLS unterstützt wird.

Traditions vivantes VI : La popularité du kirsch et de la tourte au kirsch illustre à quel point la culture des cerisiers fait profondément partie de la tradition et de l'identité du canton de Zoug. Pour prévenir la disparition totale des cerisiers

du paysage, des efforts de plantation de jeunes arbres sont déployés, notamment dans le cadre du projet « Zuger & Rigi Chriesi » que soutient le FSP.

Tradizioni viventi VI: le ciliege e la tipica torta alle ciliege sono la dimostrazione concreta di come la ciliegicoltura sia parte integrante della tradizione e dell'identità del Canton Zugo. Per evitare che i ciliegi spariscano sempre più dal paesaggio del Cantone, si sta provvedendo a promuovere la messa di mora di giovani alberi, come nel quadro del progetto «Ciliege di Zugo e del Rigi», cofinanziato dall'FSP.

Eine bäumige Zukunft für «Mostindien»

Mit der Pflanzung von Hochstamm-Obstbäumen wird im Thurgau eine lebendige Tradition hochgehalten, die die Landschaft geprägt und dem Kanton einen Übernamen eingebracht hat: Obstbau und Obstproduktion haben den Thurgau zu «Mostindien» gemacht.

Woher der Übername «Mostindien» genau stammt, vermag das für die «Liste der lebendigen Traditionen» erarbeitete Dossier zwar nicht abschliessend zu klären. Aber ein weit zurückreichender Zusammenhang mit der reichen Tradition des Thurgauer Obstbaus scheint so oder so gegeben: Der Name «Most-India» taucht beispielsweise 1853 auf, in einer Karikatur der satirischen Zeitschrift «Postheiri», die den Eisenbahnpionier Alfred Escher zeigt: von Zürich aus an den Bodensee blickend, wohin eines seiner Bahnprojekte führen sollte. Von «Mostindien» soll aber auch der langjährige Bundesrat Adolf Deucher gesprochen haben, als er dem Kaiser von Hinterindien bei dessen Schweiz-Besuch vom Heimatkanton Thurgau erzählte, dessen Bevölkerung arm und nur reich an Most sei ...

Staatlich geförderte «Obstbautragödie»

In der Tat war der Thurgau damals reich an Obstbäumen, die reichlich Most hergaben: 281 778 Apfel- und 417 555 Birnbäume wies die kantonale Statistik im Jahr 1859 aus. Zu diesen annähernd 700 000 Kernobstbäumen kamen damals noch mehr als 178 000 Zwetschgen-, Pflaumen-, Kirschen- und Nussbäume hinzu, und in den folgenden Jahrzehnten erhöhte sich der Hochstamm-Baumbestand weiter – bis dann in den 1950er Jahren die Umstellung auf wirtschaftlichere Niederstamm-Obstanlagen einsetzte. Und gleichzeitig begann auch das staatlich geförderte Abholzen ganzer Hochstamm-Obstgärten, nicht nur im Thurgau, sondern überall in der Schweiz.

Die nachfolgende «Obstbaumtragödie», die Klaus C. Ewald und Gregor Klaus in ihrem Standardwerk «Die ausgewechselte Landschaft» (Verlag Haupt, 2009)



Junger Hochstammobstbaum – gepflanzt im Rahmen des Projekts «Zukunft Obstbaum»

Un giovane albero da frutto ad alto fusto, piantato nell'ambito del progetto «Un futuro alla frutticoltura»

Jeune arbre fruitier de haute tige – planté dans le cadre du projet «Zukunft Obstbaum» (trad. «L'avenir est aux fruitiers»)

eindrücklich beschreiben und illustrieren, wurde mit der Bekämpfung des Alkoholismus' begründet. Ein Grossteil der Hochstammfrüchte war nämlich für die Most- und Schnapsproduktion verwendet worden (daneben diente Dörrobst als billige Speise und eingedickter Birnensaft als Süssmittel, Birnel genannt). Mit finanziellen Beiträgen fürs «Entfernen unwirtschaftlicher Bäume» trug der Bund dazu bei, dass sich die Zahl der Hochstammbäume in den 50er- und 60er Jahren landesweit von über 15 Millionen auf 7,5 Millionen halbierte.

Spätes Umdenken, starke Gegenkräfte

Und damit nicht genug: Noch 1970, im europäischen Jahr der Natur, bekräftigte der Bundesrat das Ziel, jährlich 500 000 Bäume fällen zu lassen und den Bestand von Obstbäumen auf 2,5 Millionen zu



Hochstämmige Kirschen- und Nussbäume säumen niederstämmige Obstkulturen und bereichern das Landschaftsbild ohne Feuerbrandgefahr.

Alcuni ciliegi e noci ad alto fusto orlano i frutteti di alberi da frutto a basso fusto, arricchendo il paesaggio senza però il pericolo della malattia del fuoco batterico.

Des cerisiers et noyers de haute tige résistants au feu bactérien se dressent en bordure de cultures de fruitiers de basse tige et enrichissent le paysage

reduzieren. Dann aber setzte ein Umdenken und eine Gegenbewegung ein: Mitte der 70er Jahre wurden die «Schlagprämien zur Verminderung des Mostbirnbaumbestandes» abgeschafft, und seit 1993 unterstützt der Bund die Pflege von Hochstamm-Obstbäumen mit ökologischen Direktzahlungen an die Bauern. Doch die Zahl der Hochstamm-Obstbäume nahm weiter ab, wenn auch verlangsamt, auf zurzeit etwa 2,3 Millionen Bäume.

Im Thurgau zum Beispiel, wo noch heute fast die Hälfte aller Schweizer Mostäpfel und jeder dritte Tafelapfel herkommen, verschwanden von 1991 bis 2001 nochmals neun Prozent aller Hochstamm-Obstbäume. Zu dieser Entwicklung trugen bei: die Rationalisierung der landwirtschaftlichen Bewirtschaftung, das schwindende Wissen über die Baumpflege, die fehlende Zeit dafür wie für die arbeitsintensive Ernte, sinkende Preise, wachsende Absatzschwierigkeiten auch wegen der billigeren Konkurrenz durch Importe, aber auch die Überbau-

ung von siedlungsnahen Obstgärten und die Überalterung vieler Bäume.

Traditionelle Sortenvielfalt in Gefahr

Mit dem Verschwinden zahlreicher Bäume ging ein Verlust an Sortenvielfalt einher. Innert 40 Jahren seien «drei von vier markanten, schönen Hochstamm-Obstbäumen, aber auch drei Viertel der einst vorhandenen Obstsorten» verschwunden, schreibt der Verein Obstsortensammlung Roggwil, der im Oberthurgau einen Obstgarten mit 320 alten Sorten pflegt. Auch die Liebe zur Sortenvielfalt hat im Thurgau eine reiche Tradition: In den 1830er Jahren hat der Arzt und Naturforscher Caspar Tobias Zollikofer im Thurgau viele Obstsorten gemalt und beschrieben – und damit die Pomologie mitbegründet. 30 Jahre später gab Gustav Pfau-Schellenberg ein Sortenbuch heraus, das noch heute von Bedeutung ist.

Zur lebendigen Tradition des Obstbaus gehört aber auch die Obstverwertung, die mit der Entwicklung



Landschaft ohne Hochstammobstbäume – nicht mehr typisch Thurgau ...

Se privo di alberi da frutto ad alto fusto, il paesaggio non ricorda nemmeno più il Canton Turgovia ...

Un paysage vide de fruitiers de haute tige – ce n'est plus la Thurgovie typique ...



Junge Hochstamm-Obstbäume mit feuerbrandtoleranten Sorten – im Rahmen des Projekts «Zukunft Obstbau» gepflanzt
Giovani alberi da frutto ad alto fusto di varietà resistenti al fuoco batterico: messi a dimora con il progetto «Un futuro alla frutticoltura»
De jeunes arbres fruitiers de haute tige de variétés résistantes au feu bactérien – plantés dans le cadre du projet «Zukunft Obstbau»

des Pasteurisierung (1910) und des Konzentrierens (1935) neue Möglichkeiten erhielt: Frisch gepresster Apfel- und Birnensaft liess sich so länger haltbar machen. Noch heute gibt es im Thurgau 38 Mostereien, die feinen Saft und Süssmost herstellen. Der Grossteil des Obstes stammt mittlerweile nur noch aus etwa zehn Sorten. Doch seltenere, alte Sorten sind dank Bemühungen, wie sie etwa auch die Stiftung Pro Specie Rara oder die Vereinigung Fructus leisten, wieder mehr als auch schon gefragt.

Projekt zur Bekämpfung des Feuerbrands

Die verbliebene Sortenvielfalt und der jahrzehntelang reduzierte Baumbestand sind seit der Jahrtausendwende zusätzlich bedroht: durch den Feuerbrand. Um die Ausbreitung der sehr ansteckenden Bakterienkrankheit zu bekämpfen, wurden im Thurgau vor allem in den Jahren 2007 und 2008 mehrere tausend Bäume gefällt. Doch die Hoffnung, den Feuerbrand auf diese Weise stoppen zu können, erfüllte sich nicht. So machte sich der Kanton Thurgau auf die Suche nach einer neuen Strategie.

Eine Arbeitsgruppe, in der kantonale Fachstellen, Obstproduzenten und -verarbeiter sowie auch Naturschutzorganisationen vertreten waren, entwickelte ein Konzept für eine regional differenzierte Bekämpfung des Feuerbrandes. Zugleich sollte der Hochstammobstbau an geeigneten Orten und damit auch das typische Landschaftsbild erhalten werden. Das Mehrjahres-Projekt «Zukunft Obstbau» wurde vom Regierungsrat des Kantons Thurgau bewilligt und vom Fonds Landschaft Schweiz FLS mit bisher insgesamt 150 000 Franken unterstützt – mit erfreulichem Resultat.

Erwartungen bei weitem übertroffen

«Die Zahl der gepflanzten Hochstammbäume hat die Erwartungen bei weitem übertroffen», zieht Rolf

Niederer von der Abteilung Natur und Landschaft im kantonalen Raumplanungsamt positive Zwischenbilanz: In den ersten zwei Projektjahren wurden rund 4 500 Bäume und rund 2 700 Laufmeter Hecken gepflanzt. Gefördert wurde die Pflanzung von Kernobstsorten, die widerstandsfähig gegen Feuerbrand sind. Wo zum Schutz benachbarter Niederstammkulturen besser auf Hochstamm-Pflanzungen verzichtet werden sollte, wurden Steinobst-, Nuss- und weitere Feldbäume angepflanzt.

Auch solche Baumpflanzungen helfen mit, das bäumige Landschaftsbild Mostindiens und die damit verbundenen wertvollen Lebensräume für Tiere und Pflanzen zu erhalten. So mag das erfolgreich verlaufende Projekt «Zukunft Obstbau» zur positiven Schlagzeile beigetragen haben, die das «Tagblatt» in diesem Frühjahr zu einem Bild eines Thurgauer Hochstammbaums setzen konnte: «Niedergang angehalten». Die Zahl der Hochstamm-Obstbäume im Kanton Thurgau hat in den letzten zwei Jahren erstmals wieder leicht zugenommen: um 2 500 auf 231 607 Bäume im Jahr 2011.

Tausende Bäume, mit FLS-Hilfe gepflanzt

Das Projekt «Zukunft Obstbau» ist nicht das einzige Projekt, das der FLS in letzter Zeit zur Pflanzung von Hochstamm-Obstbäumen im Thurgau gefördert hat. Allein in den letzten fünf Jahren wurden mit FLS-Unterstützung in verschiedenen anderen Projekten, insbesondere auch im Rahmen der vierjährigen Alleenkampagne, annähernd 4 000 Bäume im Thurgau gepflanzt. Damit ist ein Beitrag geleistet zur Erhaltung der lebendigen Obstbau-Tradition in Mostindien, die zweitausend Jahre und mehr zurückreicht. Nicht von ungefähr nannten die Römer das heutige Arbon am Bodensee «Arbor felix» – zu deutsch: «glücklicher Baum».

Riassunto

Un futuro per i frutteti del Paese del sidro

Nel Canton Turgovia, con la messa a dimora di nuovi alberi da frutto ad alto fusto si perpetua una tradizione vivente che, nei secoli, ha forgiato il volto peculiare della regione, conferendole anche un curioso soprannome: infatti, la frutticoltura e la produzione di frutta l'hanno trasformata nel Paese del sidro.

Nell'incarto redatto per l'«Elenco delle tradizioni viventi», il soprannome viene fatto risalire a due possibili origini: la prima riguarda una caricatura del 1853 su cui campeggia il titolo «Paese del sidro» e che raffigura il consigliere federale Adolf Deucher il quale, a quanto pare, presentando a un ospite straniero il suo Cantone di provenienza lo definì appunto in tal modo. Ad ogni buon conto, già 150 anni fa nel Canton Turgovia c'erano quasi 700 000 alberi di frutta a semi e, con il passare del tempo, vi si aggiunsero numerosi altri alberi ad alto fusto; questo però solo fino agli anni Cinquanta del passato secolo, quando prese piede la coltivazione di frutteti a basso fusto, più redditizia.

Abbattuti in passato, i frutteti ora vengono invece ripiantati

In quel periodo cominciò anche l'abbattimento, promosso dallo Stato, di interi frutteti di alberi da frutto ad alto fusto: non solo nel Canton Turgovia ma in tutta la Svizzera, come segno tangibile della lotta all'alcolismo. A sfoltire ulteriormente il numero di frutteti di alberi da frutto ad alto fusto ci hanno pensato in seguito la razionalizzazione dell'agricoltura, l'edificazione del territorio e, di recente, anche la diffusione di una malattia – il fuoco batterico – che colpisce proprio questo tipo di alberi: e così, dal 1950 il loro numero in Svizzera è sceso da 15 a 2,3 milioni; nel contempo si è impoverita anche la gamma delle varietà.

I pagamenti ecologici diretti introdotti nel 1993 per la cura degli alberi ad alto fusto, così come gli sforzi in atto per preservare le antiche varietà di frutta (come quelli ad esempio delle associazioni Pro Specie Rara e Fructus) negli ultimi anni hanno tuttavia iniziato a invertire la rotta. Nel Canton Turgovia, un apposito gruppo di lavoro composto da rappresentanti degli

Résumé

Un bel avenir arborisé pour le Pays du Cidre

La plantation d'arbres fruitiers de haute tige en Thurgovie répond à une tradition vivante qui caractérise le paysage et lui a valu le surnom de Pays du Cidre.

Les fruitiers de haute tige sont si caractéristiques de la Thurgovie que ce canton est appelé depuis de nombreuses décennies le Pays du Cidre – en allemand Most-Indien, jeu de mot entre Ost-Indien, les Indes orientales, et Most, le cidre. Un affectueux sobriquet tellement solidement ancré qu'il a été proposé pour la Liste des traditions vivantes. Les origines en sont incertaines, les uns l'attribuant à une caricature de 1853 intitulée Most-India, les autres au conseiller fédéral Adolf Deucher (1831–1912), qui aurait présenté son canton d'origine à un visiteur étranger sous le nom de Mostindien. Quoi qu'il en soit, la



Junge Bäume in Reih und Glied: Neuangelegter Obstgarten

Giovani alberi in bella fila: un frutteto appena piantato

De jeunes arbres plantés en rangée: la naissance d'un verger



Terrassenlandschaft mit Hecken, die als Alternative zu Baumpflanzungen erweitert worden sind.

Un paesaggio terrazzato con siepi, prolungate in alternativa alla messa a dimora di nuovi alberi

Paysage en terrasses planté de haies plutôt que d'arbres – une alternative

organi cantonali specializzati, del settore della frutticoltura e della protezione della natura ha sviluppato una nuova strategia per garantire un futuro alla produzione frutticola nonostante il fuoco batterico, e preservare il pregevole aspetto paesaggistico della zona. Nei primi due anni del progetto pluriennale «Un futuro alla frutticoltura», cofinanziato anche dall'FSP, sono stati piantati circa 4 500 alberi e 2 700 metri di siepi, soddisfacendo di gran lunga ogni aspettativa.

Aumentato, per la prima volta da tanto, il numero di alberi da frutto

Il progetto, coronato dal successo, ha probabilmente contribuito ad arrestare il declino della coltivazione frutticola; nei passati due anni, infatti, per la prima volta da molto tempo il numero degli alberi da frutto ad alto fusto ha ricominciato a crescere: l'aumento è stato di 2 500 unità, e ora si contano poco più di 230 000 alberi. Inoltre, sempre nel Canton Turgovia, negli scorsi cinque anni l'FSP ha avuto modo di promuovere la messa a dimora di circa 4 000 nuovi alberi anche nell'ambito di altri progetti. Si tratta di un contributo concreto alla conservazione della tradizione vivente della frutticoltura del Paese del sidro, che risale a 2 000 anni fa e oltre: difatti non è un caso se gli antichi Romani diedero all'odierna Arbon sul Lago di Costanza il nome di «Arbor felix»: albero felice!

Thurgovie abritait il y a 150 ans près de 700 000 fruitiers à noyaux, et de nombreux autres fruitiers de haute tige – ceci jusque dans les années 1950, époque de l'introduction, pour raisons économiques, des arbres de basse tige.

Autrefois éliminés, ils retrouvent du soutien

La disparition des fruitiers de haute tige, pas seulement en Thurgovie mais dans toute la Suisse, était due à différentes causes qui se sont conjuguées : l'Etat qui prescrit en grand l'élimination de vergers tout entiers au nom de la lutte contre l'alcoolisme, puis les besoins croissants de rationalisation de l'agriculture, les activités de construction, et à une époque récente l'apparition du feu bactérien. Depuis 1950, le nombre de fruitiers de haute tige est tombé dans tout le pays de 15 à 2,3 millions d'arbres. Parallèlement, la diversité des variétés a fortement chuté.

Les paiements directs écologiques versés depuis 1993 au titre de l'entretien des arbres de haute tige, les efforts pour promouvoir les anciennes sortes – citons Pro Specie Rara et Fructus – redressent le cap depuis quelques années. En Thurgovie, un groupe de travail réunissant des représentants des services publics, de l'industrie fruitière et de la protection de la nature a élaboré une nouvelle stratégie en vue d'assurer un avenir à la culture des fruits en dépit du feu bactérien, et pour sauvegarder le paysage traditionnel. Dans le cadre du projet pluriannuel « Zukunft Obstbau » (trad. « Un avenir pour l'arboriculture ») que soutient le FSP, 4 500 arbres et 2 700 mètres courants de haie ont été plantés les deux premières années. Un résultat largement supérieur aux attentes.

Le décompte des arbres fruitiers plantés remonte pour la première fois

La réussite de ce projet a peut-être contribué à redresser la courbe de l'arboriculture fruitière. Au cours de ces deux ans, le nombre de fruitiers de haute tige en Thurgovie a retrouvé une croissance – de 2 500 arbres sur 230 000. Durant les cinq dernières années, le FSP a pu contribuer dans le cadre d'autres projets encore à la plantation de près de 4 000 arbres, en Thurgovie également. Large contribution à la sauvegarde de la tradition vivante de la culture fruitière au Pays du Cidre, plus que deux fois millénaire. Les Romains n'appelaient-ils pas en leur temps la ville d'Arbon « Arbor Felix » – l'Arbre Heureux ?

2011: 127 Projekte mit 5,6 Mio unterstützt

Der Fonds Landschaft Schweiz FLS hat in seinem Jubiläumsjahr erneut überdurchschnittlich viele Unterstützungsgesuche erhalten und 127 Projekten finanzielle Unterstützung zugesagt: insgesamt 5,6 Millionen Franken für die Erhaltung und Aufwertung naturnaher Kulturlandschaften in allen Landesgebieten. Da die Zinsen tief und Reserven aufgebraucht sind, stehen dem FLS fortan weniger Mittel zur Verfügung. Die FLS hat deshalb bereits Grundsätze für eine restriktivere Vergabep Praxis beschlossen müssen.

Umweltpreis für Franz-Sepp Stulz

Franz-Sepp Stulz (Tafers FR) hat am 13. Mai für sein Lebenswerk den Schweizerischen Umweltpreis 2012 erhalten. Die Schweizerische Umweltstiftung ehrte ihn damit für «sein konstantes Bestreben, die Natur- und Landschaftsvielfalt der Schweiz zu erhalten und eine gesunde Balance von Schutz und Nutzung zu erreichen». Seit 33 Jahren im Bundesamt für Umwelt tätig, war Franz-Sepp Stulz auch schon an den Vorarbeiten zur Gründung des FLS im Jahre 1991 beteiligt; heute leitet er den Projektausschuss der FLS-Kommission, der sich mit den Gesuchen aus der Romandie und angrenzenden Gebieten befasst.

En 2011, le FSP a soutenu 127 projets

Durant son année anniversaire, le Fonds Suisse pour le Paysage FSP a reçu, cette fois encore, un nombre supérieur à la moyenne de demandes de soutien. Il a pu accorder une contribution financière à 127 projets pour un total de 5,6 millions de francs pour la sauvegarde et la revalorisation de paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel dans toutes les régions du pays. Or comme les taux d'intérêt sont bas et les réserves épuisées, le FSP dispose désormais de moins de ressources. La Commission FSP a donc déjà dû adopter les principes d'une pratique d'octroi plus restrictive.

Le Prix Environnement à Franz-Sepp Stulz

Franz-Sepp Stulz (Tafers FR) a reçu le 13 mai le Prix Suisse Environnement 2012 pour l'œuvre de sa vie. La Fondation suisse pour l'environnement a ainsi rendu hommage aux « constants efforts de Franz-Sepp Stulz visant à la préservation de la diversité de la nature et du paysage de la Suisse, et un sain équilibre entre protection et exploitation ». Depuis 33 ans collaborateur de l'Office fédéral de l'environnement, Franz-Sepp Stulz a déjà participé à la préparation de la création du FSP en 1991. Il préside aujourd'hui un comité de projet de la Commission FSP qui traite les demandes en provenance de Suisse romande et des régions limitrophes.

2011: 5,6 milioni di franchi per 127 progetti

Il Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP anche nel 2011 (anno del suo 20° anniversario) ha nuovamente ricevuto un folto numero, superiore alla media annuale, di richieste di sovvenzionamento a progetti volti, in tutta la Svizzera, a preservare e valorizzare i paesaggi coltivati tradizionali pressoché naturali: e a 127 progetti ha potuto devolvere contributi finanziari, per un totale di 5,6 milioni di franchi. Ma visto che gli interessi sui capitali sono bassi e che le riserve sono già esaurite, d'ora in poi l'FSP avrà meno mezzi a disposizione. La Commissione dell'FSP è quindi già stata costretta ad adottare regole più restrittive per l'assegnazione dei contributi in futuro.

Premio per l'ambiente a Franz-Sepp Stulz

Franz-Sepp Stulz, di Tafers nel Canton Friburgo, lo scorso 13 maggio è stato insignito con il Premio svizzero per l'ambiente 2012, in segno di riconoscimento per l'operato di tutta una vita. La Fondazione svizzera per l'ambiente ha spiegato di avergli conferito il premio per «i costanti sforzi profusi al fine di conservare la varietà naturalistica e paesaggistica della Svizzera e per raggiungere un sano equilibrio tra protezione e sfruttamento». Attivo da 33 anni in seno all'Ufficio federale dell'ambiente, Franz-Sepp Stulz partecipò anche ai lavori preparatori per la creazione dell'FSP nel 1991; oggi dirige il Comitato progetti della Commissione FSP incaricato di esaminare le richieste di sovvenzionamento che giungono dalla Svizzera romanda e dalle zone confinanti.



FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)
FOND SVIZZER DA LA CUNTRADA (FSC)

FLS FSP Bulletin Bollettino

40

Juli 2012

Juillet 2012

Luglio 2012

**Nährboden für lebendige
Traditionen der Schweiz**

**Terrain fertile pour les traditions
vivantes de la Suisse**

**Terreno fertile per le tradizioni
viventi della Svizzera**



*Auf der Grundlage einer Unesco-Konvention auf der «Liste der lebendigen Traditionen» der Schweiz:
das Wildheuen, vom FLS im Rahmen eines Urner Pilotprojektes gefördert*

*Inserito nell'«Elenco delle tradizioni viventi» della Svizzera in base a una convenzione dell'Unesco:
lo sfalcio del fieno selvatico, sovvenzionato dall'FSP*

*Inscrite dans la « Liste des traditions vivantes de la Suisse » sur la base d'une convention Unesco :
fenaison de pâturages secs dans le cadre d'un projet-pilote uronais soutenu par le FSP*



*Der lebendigen Tradition des Schindelmachens zu verdanken: alte und erneuerte Schindeldächer
im Walliser Weiler Ammern.*

*È merito della tradizione vivente delle «scandole»: i tetti dei vecchi edifici del villaggio vallesano di
Ammern sono stati ricostruiti con le tipiche tegole di legno*

Tradition vivante du tavillonnage : toits anciens, toits restaurés dans le hameau valaisan d'Ammern